

théâtre  
de la  
vallée

pour petits et grands  
à partir de 4 ans

# L'Enfant et les Sortilèges

d'après l'œuvre de Colette et de Maurice Ravel



adaptation livret Gerold Schumann

# L'Enfant et les Sortilèges

d'après l'œuvre de Colette et de Maurice Ravel

adaptation Gerold Schumann

**à partir de 4 ans**

Jeu et chant

Danse (en alternance)

Piano

Mise en scène

Regard chorégraphique

Regard marionnettes

Scénographie et costumes

Lumières

Construction décor

**Charlotte Schumann**

**Marion Parrinello / Sophie Billon**

**Vincent Minazzoli**

**Gerold Schumann**

**Mathilde Vrignaud**

**Mathieu Enderlin**

**Pascale Stih**

**Chantal Joguet**

**Philippe Lacombe**

**Jean-Paul Dewynter**

Coproduction Théâtre de la vallée, Ville d'Ecouen, Théâtre de Chartres

Soutien à la création de la SPEDIDAM, de la Caisse des Dépôts et du dispositif PÉPITE,

Pôle d'accompagnement jeune public, Compagnie ACTA - Villiers-le-Bel

Le Théâtre de la vallée, en résidence à Ecouen (95), est soutenu par la DRAC Ile-de-France, la Région Île de France, le Département du Val d'Oise et la Communauté d'Agglomération Roissy Pays de France.

## L'œuvre de Colette et Ravel

---

Colette et Ravel se rencontrent pour la première fois en 1900 dans un salon musical également fréquenté par Debussy et Fauré. En 1914, Colette est sollicitée par Jacques Rouché, directeur de l'Opéra de Paris, pour écrire un livret de ballet-féerie. Elle rédige alors un court poème en prose qu'elle intitule Ballet pour ma fille. Rouché lui propose de travailler avec Ravel et c'est en 1924 que leur collaboration voit le jour. L'Enfant et les Sortilèges est créé le 21 mars 1925 à l'Opéra de Monte-Carlo.

La fantaisie lyrique conduit le public vers une plongée dans l'univers enfantin. Il s'agit d'une figuration de ce qu'est l'enfant avant qu'il ne réponde aux impératifs sociaux, avant qu'il ne soit « éduicable ». Le personnage principal, dont le genre n'est pas identifié, a environ 6 ou 7 ans, mais les premiers mots de la mère le désignent comme « bébé ». Le passage de l'enfant « méchant » du premier tableau à l'enfant « sage » à la fin du second tableau ne connaît pas de temps précis.

Le premier tableau se déroule à l'intérieur de la maison, dans la chambre de l'enfant tout-puissant, qui ne répond qu'à la seule logique du principe de plaisir, et se montre destructeur. La mère apparaît et l'enfant libre, méchant, violent est mis en opposition avec l'enfant éduqué qui se soumet aux exigences de socialisation. Le monde sorti d'un rêve qui répond au seul principe de plaisir est ainsi mis en opposition au monde réel.

Dans cet univers magique, l'enfant est sensible à toutes les émotions, comme autant de langues qui finissent par lui faire tourner la tête. Cette pluralité de langues se traduit musicalement par une diversité de styles musicaux, alternant les plus belles mélodies aux tonalités mélancolique, nostalgique, puis frénétique avec la force destructive de l'enfant, jusqu'à l'exploit du feu dont les sonorités sont comme des feux d'artifices grâce aux vocalises, du fox-trot à la musique chinoise jusqu'aux danses anciennes, menuet, valse, mélodie populaire sur un harmonium et rythmique de timbale...

La juxtaposition de styles si éloignés, comme dans un rêve, crée un effet humoristique et évoque pour les spectateurs des sensations enfantines d'avant l'éducation et l'acquisition du langage.

Le second tableau décrit la métamorphose de l'enfant. Dans le jardin, il est confronté à l'irréversibilité de ses actes racontée par l'arbre, les animaux, les insectes. De nouveau pris dans un tourbillon de paroles accusatrices, il tombe en appelant « Maman ! » puis il perd connaissance après avoir « pansé la plaie et étanché le sang » d'un écureuil, lui aussi victime de l'agitation frénétique des animaux soumis à une impulsion de vengeance. Lorsque L'Enfant éprouve de la pitié pour l'écureuil blessé et vient à son aide, le monde hostile change et devient amical.

L'enfant a appris à aimer. Sa colère et sa destructivité cèdent alors à la pitié, à la sympathie ainsi qu'à la gratitude et il devient capable de soigner. Si l'amour et la haine sont initialement confondus, l'enfant grandissant a finalement accès au sentiment d'amour rendu par le mot « Maman ».

## Le projet

---

Le projet tente de rendre accessible l'œuvre sur un processus d'initiation à ceux et celles qui en sont le sujet : les très jeunes enfants. Ils sont représentés par le personnage principal, L'Enfant, un enfant non sexé d'environ 6 ans qui est appelé par sa mère « Bébé ». Ce sont donc tous ces enfants au moment de leur socialisation, de leur acquisition du langage, qui ne peuvent pas articuler leurs émotions, qui ne sont donc pas encore « éduqués », qui sont notre public ! Et évidemment tous les plus grands qui, comme Colette, veulent se replonger dans leur enfance.

Comment rendre accessible cette œuvre majestueuse à un public de très jeunes enfants ?

L'œuvre s'adresse-t-elle vraiment à eux ou en sont-ils uniquement le sujet ?

Comment révéler leur intérêt, guider leur regard, faciliter la compréhension, trouver à ces questions une traduction scénique ?

Puis, comment créer la proximité nécessaire leur permettant de suivre, de plonger dans l'univers de Colette et de Ravel ?



Il y a d'abord la nécessité d'adapter le texte, de le rendre compréhensible aux jeunes spectateurs, condition nécessaire pour accéder à l'univers musical et scénique.

L'adaptation doit permettre à tous de comprendre l'histoire.

La musique de Ravel doit suivre l'adaptation du texte.

Une chanteuse lyrique, mezzosoprano (une tessiture adaptée à l'écoute et la compréhension des enfants), porte le texte et chante toutes les parties. Elle peut se dédoubler grâce à une marionnette représentant L'Enfant. Elle peut ainsi chanter également les autres personnages de l'opéra en s'adressant à son double.

Une danseuse met en mouvement ces personnages, crée des images. La lumière intégrée dans les costumes et les objets accentue son autonomie pour différencier les personnages.

Un musicien porte toute la musique au piano.



La tasse et la théière ©Pascale Stih



L'Enfant a soigné l'écureuil ©Pascale Stih

## Actions culturelles

---

En parallèle des représentations, la compagnie peut mettre en place des actions culturelles auprès du public scolaire.

### **Atelier de sensibilisation**

En amont d'une représentation, la séance de sensibilisation propose une exploration de l'univers sonore de *L'Enfant et les Sortilèges* et met en valeur le lien entre l'histoire, les personnages et la musique du spectacle. Elle permet aussi une première rencontre avec le chant lyrique.

L'atelier est mené par le chanteur ténor Timour Sadoullaïev :

- présentation de l'histoire et des personnages
- en relation avec des passages du texte, exploration des choix musicaux
- jeux d'expression orale
- échange en fin de séance

**Pour plus d'informations, contactez la compagnie**



Atelier de musique contemporaine dans une classe de petite et moyenne section de maternelle - école Foch à Ecouen (95) - janvier 2020

## Biographies

---

### **Maurice Ravel**, compositeur

Né en 1875, il débute le piano à sept ans et suit des cours au Conservatoire de Paris. En 1897, il choisit de continuer à suivre des cours dans la classe de composition de Gabriel Fauré ainsi que dans celle de contrepoint et fugue et d'orchestration de Gédalge.

Caractérisée par sa grande diversité de genres, l'oeuvre de Ravel respecte dans son ensemble la tradition classique. La grande majorité de ses compositions a intégré le répertoire de concert. Parmi celles-ci, le ballet symphonique *Daphnis et Chloé* (1909-1912), le *Boléro* (1928), les deux concertos pour piano et orchestre pour la main gauche (1929-1930) et en sol majeur (1929-1931) et l'orchestration des *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski (1922) sont celles qui ont le plus contribué à sa renommée internationale.

### **Sidonie-Gabrielle Colette**, écrivaine

Elle reçoit une éducation laïque par sa mère et devient actrice, journaliste et danseuse de music-hall, ce qui lui valut une réputation sulfureuse. En 1900, elle publie son premier roman, *Claudine à l'école*, sous le nom de Willy (celui de son mari, qui utilisait ses talents d'écriture). L'ouvrage suscite un scandale mais n'en est pas moins un succès de librairie. Elle publie une cinquantaine de romans et notamment *Dialogues de bêtes* en 1923, *Le Blé en herbe* en 1928, *La naissance du jour*, un récit poétique, en 1928, ou encore *Sido*, en 1930, où elle évoque la figure maternelle.

Colette est la deuxième femme à être élue à l'Académie Goncourt, en 1945.

## Biographies

---

### **Charlotte Schumann**, mezzo-soprano

Franco-allemande, elle débute la musique par la pratique du violon. Après des passages dans des classes de chant lyrique aux CRR de Paris et à Saint-Maur, elle intègre la classe de chant lyrique de Chantal Mathias au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris où elle obtient un Master. Elle se perfectionne auprès de Malcolm Walker, et poursuit un travail théâtral au Conservatoire du Val Maubuée.

Elle se produit en tant que soliste avec des formations variées, dans un répertoire allant du baroque au contemporain. Elle est attachée au sens des projets, dans un engagement et une réflexion sur la société, et recherche une liberté de l'art vivant, entre la musique et les textes.

Elle a interprété *L'Enfant et les Sortilèges* dans une production des Musiques à Ouir en France et notamment à la Philharmonie de Paris.

### **Vincent Minazzoli**, compositeur et instrumentiste

Vincent Minazzoli se produit avec des chanteurs lyriques ou pour des productions théâtrales dans plusieurs salles prestigieuses telles que le Centre Pompidou, la Salle Cortot, le Palais des Papes à Avignon...

En 2019, il réalise un enregistrement pour le label Maguelone consacré aux mélodies sur des poèmes de Baudelaire pour lequel il est salué par la critique.

### **Sophie Billon**, danseuse

Sophie Billon commence sa formation de danse au Conservatoire de Reims, où elle s'initie également au piano ou au théâtre. Elle poursuit ses études au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris et danse une reprise d'*Eléphants et les Faons* de Daniel Larrieu.

Après le lycée, elle intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon. Elle y découvre le travail de Dominique Bagouet, Jean-Claude Gallotta, Noé Soulier, Bernard Baumgarten ou encore Wim Vandekeybus et Ohad Naharin...

Elle a l'occasion de créer, seule ou à plusieurs. Elle participe au film *N'avoir plus peur de danser* de Baptiste Lenoir et Marco Mary et danse pour la création de *Chiquenaudes* et de *Romance en stuc*.

## Biographies

---

### **Marion Parrinello**, danseuse

Chorégraphe et interprète, Marion Parrinello commence très jeune la danse et le violoncelle. Diplômée du Conservatoire National Supérieur de Paris (CNSMDP) en 2012, elle part à New York pour danser avec Diego Funes et Samsam Yung, puis en Norvège et au Groenland (Ruth Montgomery Anderson), à Québec (Karine Ledoyen et Maryse Damecour). Plus récemment, elle danse avec la compagnie Élément à Nantes, la compagnie Arcosm et la compagnie P.A.S (Emmanuelle Grangier) depuis octobre 2016. Elle crée la Compagnie SOSPEO en 2015.

### **Gerold Schumann**, metteur en scène

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie. A Berlin, il termine ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'Institut de Science de Théâtre. A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus (direction Claus Peymann) et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers, il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

En 1992, il fonde le Théâtre de la vallée et met en scène des oeuvres de Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Duras, Fontaine...

En 2009, il présente *Minetti, portrait de l'artiste en vieil homme* de Thomas Bernhard avec Serge Merlin à la Scène nationale de Cergy-Pontoise et à l'Athénée - Théâtre Louis Jovet à Paris.

Depuis, il met en scène *Bérénice* de Jean Racine, *L'Eveil du Printemps* de Frank Wedekind, *Minetti* de Thomas Bernhard avec Serge Merlin (élu meilleur acteur pour son interprétation du rôle-titre par le syndicat de la critique), *Colère noire* de Brigitte Fontaine, *Mère courage et ses enfants* de Bertolt Brecht, *Petit-Bleu et Petit-Jaune* de Leo Lionni, *L'Île des esclaves* de Marivaux et récemment, *Folles Saisons*, opéra de poche d'après Jean-François Chabas.

En saison 2020-21, il crée *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard et *Hoppla on vit (encore)! Kabarett Berlin 1933* de René Fix.

### **Mathilde Vrignaud**, regard chorégraphique

Mathilde Vrignaud débute son parcours par la danse classique à l'Ecole Nationale de Danse de Marseille. Elle est diplômée en danse contemporaine au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (2003-2007) et en pédagogie au Centre National de la Danse en 2012. Elle se forme par la suite à l'Abbaye de Royaumont puis en Belgique, à New York et en Macédoine. Elle étudie le théâtre en France et en Inde du Sud.

Elle découvre la pratique artistique en relation avec la petite enfance dès 2007 avec *Enfance et Musique* et le travail de Véronique His (La Libentère) pour qui elle est interprète pendant sept ans (solo *Au bord de l'eau*, *Duo des Bois*).

En 2014, elle crée l'ensemble Lab//SEM et développe notamment les projets *Jardin d'idées* (2015-2017), *Les Urbaines Transhumances* (2016-2019)... Elle travaille actuellement sur les créations de la *Danse de l'Arbre (le Silo, Castel Coucou, Les Traverses...)* et le triptyque *PARADE (petite)*, *LES PETITES ENVOLÉES* et *L'ENVOL*.

Elle est formatrice et intervenante pour le Centre de Formation des Musiciens Intervenants de l'Université Paris Sud, l'Abbaye de Royaumont, l'association 1.9.3 Soleil et différentes structures culturelles d'Île-de-France.

# Biographies

---

## **Pascale Stih**, scénographie et costumes

Pascale Stih est scénographe et plasticienne. Après une école d'art et une formation en costumes, elle intègre la compagnie Artistic Athévains pour laquelle elle travaille sur les décors sous la direction de François Cabanat. Elle est ensuite assistante de Gilone Brun ainsi que de Jean-Charles Clair pour la compagnie Patrice Bigel et à l'Opéra de Rouen.

Depuis, elle collabore en tant que scénographe pour le théâtre et la danse avec Véronique Caye, Gerold Schumann, Jacques Vincey, Christophe Grégoire, Claudia Morin, Anna Mortley, Stéphanie Chêne, Elisabeth Wiener, ...

Elle mène en parallèle une activité de plasticienne (peinture, installations vidéo, photo...).

## **Chantal Joguet**, costumes

Chantal Joguet est modiste et couturière.

Elle travaille à l'Opéra Garnier, l'Opéra Comique, le Cirque Grüss et pour le cinéma.

En 2007, elle collabore une première fois avec Gerold Schumann et Pascale Stih pour la création de l'opéra *Pierre-la-Tignasse* - musique de Bruno Bianchi et livret de René Fix. Depuis, elle est régulièrement en collaboration avec Pascale Stih pour les recherches et la conception des costumes du Théâtre de la vallée.

## **Philippe Lacombe**, lumières

Véritable sculpteur de lumière, Philippe Lacombe travaille depuis près de trente ans pour le théâtre, la danse et l'opéra avec des compagnies, Scènes Nationales, Centres Dramatiques, Théâtres Nationaux, Internationaux ...

Au théâtre, il a travaillé avec Jean Gillibert, Charles Muller, Michel Bouquet, Michel Galabru, Gabriel Garran, Nicolas Bedos, Pierre Chabert, Agathe Alexis, Claude Confortès, Sylvain Maurice, Jean-Claude Penchenat, Yamina Hachemi, Eloi Recoing, Jean-Michel Rabeux ...

Dans les mises en scène de Gerold Schumann, il crée la lumière de *L'Île des esclaves* de Marivaux en 2016, *Folles Saisons* d'après Jean-François Chabas en 2018, *Pezzettino* de Leo Lionni en 2019 et *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard en 2020. Il travaille également pour l'opéra, la danse, la comédie musicale et la marionnette.

Il enseigne régulièrement à l'École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette (Charleville-Mézières), à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (Paris) et au DMA de Nantes (Diplôme de Métier d'Art – section Régie Lumière), et anime des stages au CFPTS - Bagnolet, Scaenica - Sète, Queretaro - Mexique, Meknès - Maroc ...

## Théâtre de la vallée

---

Le Théâtre de la vallée, en résidence à Ecoen, est soutenu par la DRAC Ile-de-France, la Région Ile-de-France, les Départements du Val d'Oise et de la Seine-et-Marne et la Communauté d'Agglomération Roissy Pays de France.

La compagnie crée à la Grange à dîmes la plupart de ses spectacles qui sont ensuite présentés à Paris (Athénée - Théâtre Louis Jouvet, Théâtre Mouffetard, Le Lucernaire, La Reine Blanche), en Ile-de-France, en régions et à l'étranger (Luxembourg, Maroc, Algérie).

Gerold Schumann, directeur artistique du Théâtre de la vallée, a notamment mis en scène Bérénice de Jean Racine, L'Eveil du Printemps de Frank Wedekind, Minetti et Maîtres anciens – Comédie de Thomas Bernhard, Colère noire de Brigitte Fontaine, Mère courage et ses enfants de Bertolt Brecht, L'Île des esclaves de Marivaux...

Un des axes du travail du Théâtre de la vallée est son action vers le jeune public. La compagnie présente des textes contemporains accessibles à l'imaginaire enfantin. Les créations sont souvent musicales, comme Crasse-Tignasse de René Fix d'après Heinrich Hofmann, Petit-Bleu et Petit-Jaune et Pezzettino de Leo Lionni, Folles Saisons d'après Jean-François Chabas et tout récemment L'Enfant et les Sortilèges, d'après l'œuvre de Maurice Ravel et Colette, cinquième opéra de la compagnie pour le jeune public

Pour le Théâtre de la vallée, création et implantation territoriale sont liées. Tout travail artistique sans résonance sociale est vide. Irriguer un territoire avec des actions artistiques et culturelles est la réponse du service public du spectacle vivant à une demande de ses habitants, qu'elle soit formulée ou imaginée. Des actions culturelles accompagnent ainsi les créations, permettant aux enfants de bénéficier d'une éducation artistique dès le plus jeune âge.

Le Théâtre de la vallée développe son ancrage à Ecoen, sur le territoire de la Communauté d'Agglomération Roissy Pays de France, en collaboration avec le Musée national de la Renaissance, les départements du Val d'Oise, de la Seine-et-Marne et de la Région Ile-de-France.

En résidence, comédiens, plasticiens et musiciens trouvent leur place au cœur d'un territoire, font découvrir le processus de création et rendent possible l'émergence du geste artistique.

## Contacts

---

### Le Théâtre de la vallée / Association Loi 1901

#### SIÈGE SOCIAL

Centre Culturel - 12, rue Pasteur  
95350 Saint-Brice-sous-Forêt

#### BUREAU

Centre culturel Simone Signoret  
14, avenue du Maréchal Foch  
95440 Ecoen

#### CONTACTS

Gerold Schumann

*Directeur et metteur en scène*

gerold.schumann@theatredelavallee.fr

Pascal Bracquemond

*Administrateur*

pascal.bracquemond@theatredelavallee.fr

Pauline Singier - Le Bris

*Chargée de communication et des relations publiques*

01 34 04 03 41 / 06 38 47 70 69

communication@theatredelavallee.fr

Matheus Niquelatti

*Adjoint de production*

07 83 13 86 35

contact@theatredelavallee.fr

Tous les spectacles de la compagnie sur [www.theatredelavallee.fr](http://www.theatredelavallee.fr)